

III SAP POET 2018 – SEMINÁRIO ACADÊMICO DE PESQUISAS do Programa de Pós- graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará

DATA	HORA	ATIVIDADE
26/11/2018		
	9h/12h	<p>OFICINA 1: A APLICAÇÃO DA TRADUÇÃO COMO RECURSO DIDÁTICO NO ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS (SALA 7- POET Bloco de Letras Noturno)</p> <p>Ellen Cristiane Freitas e Silva Barreto – Mestranda POET</p> <p>OFICINA 2: OS PROCEDIMENTOS TRADUTÓRIOS E SUA REALIZAÇÃO EM DOIS CONTOS DE EDGAR A. POE E ROBERT E. HOWARD (Sala Capitu - Bloco da Literatura)</p> <p>Alane Melo da Silva; André Felipe da Silva Paes; Helton Bezerra Moreira – Mestrandos POET</p>
27/11/2018 (SALA CAPITU)		
	14h	RECEPÇÃO E INSCRIÇÃO
	14h30	<p>ABERTURA</p> <p>Prof.^a Dr.^a Luana Freitas - Coordenadora da POET</p> <p>Prof. Dr. Walter Carlos Costa - Vice-Coordenador da POET</p>
	14h45	<p>PALESTRA DE ABERTURA: Escrita acadêmica em inglês e publicação em periódicos internacionais</p> <p>Prof.^a Dr.^a Antônia Dilamar Araújo – UECE</p> <p>Mediação: Adriana Almeida Colares – Mestranda POET</p>
	16h	<p>MESA 1: Estudos da Tradução e Literatura.</p> <p>Maria Carolina de Brito Alves - Análise Comparativa das Traduções de <i>O Quinze</i>, de Rachel de Queiroz para a Língua Francesa</p> <p>Alane Melo da Silva - A Criação Poética na Tradução: A Proposta Tradutória de José Lira para a Tradução de Poemas de Emily Dickinson</p> <p>Sara Silva Oliveira - Lost Words: Análise dos Sistemas Culturais</p> <p>Adriana Almeida Colares - O Paratexto como difusor cultural: uma proposta de glossário para <i>L'Enfant de Sable</i> de Tahar Ben Jelloun</p> <p>Luciana Nascimento - A imaginária, mas nem tanto, Itália de Camilleri</p> <p>Mediação: Yunisson Fernandes – Mestrando POET</p>
28.11 (SALA CAPITU)		
	9h	<p>PALESTRAS:</p> <p>“Missa do galo” em LIBRAS: possibilidades tradutórias</p>

		<p>Prof. Ms. Daniel Lima – DELLES/UFC</p> <p>Tradução como ferramenta de compreensão da língua portuguesa no curso Letras-LIBRAS da Universidade Federal do Ceará</p> <p>Prof. Ms. Marcus Weydson Pinheiro –DELLES/UFC</p> <p>Mediação: Josenilson da Silva Mendes - Mestrando POET</p>
	10h	<p>MESA 2: Estudos da Tradução e o ensino de línguas e LIBRAS.</p> <p>Yunisson Fernandes - Processos Mentais, Tradução e Uso do Dicionário Monolíngue</p> <p>Josenilson da Silva Mendes - I Epístola de João em Libras Escritas pelo Sistema <i>Sutton Signwriting</i>: Tradução Comentada</p> <p>Ana Maria Barreto - A Tradução Intersemiótica como Ferramenta para o Ensino de Língua Inglesa nos Livros Didáticos do Programa Nacional do Livro Didático 2017</p> <p>Rita Ferreira Arcenio - A Tradução Pedagógica Enquanto Recurso para Aquisição de Vocabulário em Língua Estrangeira a Partir do Gênero Meme</p> <p>Angelisa Evelyn da Silva - A Tradução Pedagógica como Instrumento de Apoio no Ensino de Língua Inglesa em Escolas da Rede Pública</p> <p>Mediação: Gabrielle Tomaz de Souza - Mestranda POET</p>
	14h	<p>ENTREVISTA: A mulher no campo da tradução.</p> <p>Nina Rizzi – Tradutora e escritora</p> <p>Mediação: Adriana Almeida Colares – Mestranda POET</p>
	15h30	<p>RODA DE CONVERSA - Tradutores literários.</p> <p>Prof.^a Dr.^a Luana Freitas</p> <p>Prof. Dr. Rafael Ferreira</p> <p>Prof. Dr. Robert Bröse</p> <p>Prof. Dr. Walter Carlos Costa</p> <p>Coordenação: Nicoletta Cherobin – PNPD POET</p>
29/11/2018 (SALA CAPITU)		
	9h	<p>PALESTRA: O que adaptar quer dizer? Ou: como pensar nas travessias de uma narrativa entre literatura, cinema, quadrinhos e outras formas semióticas.</p>

		<p>Prof. Dr. Ricardo Jorge – PPG-Com</p> <p>Coordenação: Jorge Adeodato – Mestrando POET</p>
	10h	<p>MESA 3: As novas mídias nos Estudos da Tradução.</p> <p>Paulo Igo Lima Vale - Tradução Intersemiótica e Multimodalidade: Um Estudo sobre Tirinhas em Livros Didáticos de Inglês</p> <p>Francisco Allan Montenegro Freire - Da Tradução de Histórias em Quadrinhos Japonesas: A Retradução e o Uso de Paratexto no Mangá Cavaleiros dos Zodíaco no Brasil</p> <p>João Antônio Pimenta Ribeiro Neto - Tradução do Humor: Análise de Legendas na Tradução de Enunciado Humorístico no Seriado <i>Modern Family</i></p> <p>Vanessa Alves do Nascimento - Replicando em Intersemioses: A Construção do Personagem Rick Deckard em Androides Sonham com Ovelhas Elétricas e em Blade Runner</p> <p>Mediação: Prof. Dr. Ricardo Jorge - PPG-Com</p>
	14h	<p>RODA DE CONVERSA - tradutores juramentados e intérpretes</p> <p>Prof.^a Dr.^a Diana Costa Fortier Silva</p> <p>Prof.^a Ms. Jacqueline Freitas Bezerra</p> <p>Prof. Dr. Roterdan Fernandes Damasceno</p> <p>Adriane Moura: Estudos da Tradução e a Linguagem Jurídica das Convenções da OIT Aplicadas à Jurisprudência do Tribunal Regional do Trabalho da 7^a Região - Mestranda POET</p> <p>Mediação: Maria Carolina Alves - Mestranda POET</p>
(SALA CAPITU)	15h30	<p>MESA 5: Panorama das pesquisas dos Egressos.</p> <p>Prof.^a Ms. Daniela Nogueira</p> <p>Prof. Ms. Tom Jones Carneiro: Tradução e Oralidade. Experimento de tradução de poéticas subalternas.</p> <p>Prof. Ms. João Alfredo Ramos Bezerra: De Harry Potter a Hilda Wade: veredas improváveis da tradução</p> <p>Prof. Ms. Cleber Souza Cordeiro: Traduzindo Roberto Arlt: As Aguafuertes Madrileñas.t</p> <p>Coordenação: Nicoletta Cherobin – PNPD POET</p>